

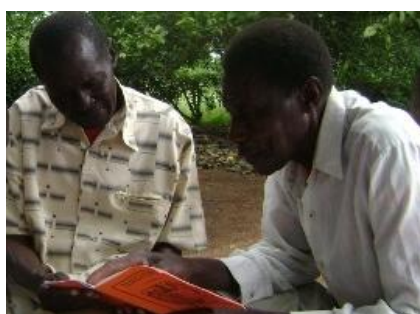


Bijbelvertaalwerk in Tanzania

Terwijl Doriens ouders bijkomen van een bezoek aan de markt in Musoma, Dorien de schoolspullen voor het komende jaar bewondert, Michaja een beetje ziek op de bank ligt en Elisa haar middagtukje doet, mag ik jullie op de hoogte brengen van onze belevenissen in de afgelopen twee maanden.

Hoog bezoek

We hebben er lang naar uit gekeken: het bezoek van Doriens ouders. Drie weken lang zullen ze bij ons blijven om een indruk te krijgen van ons leven in Musoma en het werk dat we mogen doen. Na ruim een jaar geen familie te hebben gezien, is dit een hoogtepunt voor ons allemaal, niet in het minst voor de kinderen (die overladen zijn met prachtige cadeautjes en een fikse portie aandacht). Het is voor ons weer erg leuk om te horen wat onze ouders er allemaal van vinden. Zoveel dingen die voor ons nu heel normaal zijn geworden (bijv. de regels in het verkeer of de toestand bij de slager), bekijken we nu weer even met 'nieuwe ogen', doordat onze ouders ze opmerken.



Kerstverhalen verspreid

Vorig jaar was ons doel om het kerstverhaal drukklaar te hebben voor de Kerst. Dat is gelukt. In de weken erna ben ik (André) veel met de vertalers naar de verschillende Kabwa-dorpen geweest om de kerstverhalen te verspreiden. Zondags in een van de kerkjes hebben we een stukje voorgelezen en de mensen aangemoedigd de boekjes te lezen en aan anderen (ook niet-christenen) door te geven. Ook bezochten we de wekelijkse markt om het nieuws te verspreiden dat het eerste boekje in de Kabwa-taal gepubliceerd is: het verhaal over de komst van de Redder van de wereld. We hebben heel veel enthousiaste reacties gekregen op onze boekjes. Urenlang hebben we met de Kabwa-mensen Lukas 1-2 gelezen, vragen gesteld en beantwoord, tot we tot de conclusie konden komen: de boodschap dringt deze keer echt diep door. Of zoals één van de Kabwa-lezers tegen mij uitriep: "hii inagusa moyo yangu!", "Dit raakt mijn hart!"



André en Dorien Kamphuis zijn in januari 2009 uitgezonden naar Tanzania om daar met Wycliffe Bijbelvertalers mee te werken aan het vertalen van de Bijbel in enkele lokale talen



Column

Onder ons schuift de stad Musoma voorbij. We zijn er! Huisjes worden huizen, boompjes worden bomen. Zouden ze er al zijn? Het vliegtuig staat stil. Er staan al heel wat mensen te wachten. En ja, daar zijn ze: André en Dorien en de kinderen!

Wat een stad! Wat een verkeer! Voetgangers, fietsers, brommers en auto's vullen de weg. Voor ons zeer chaotisch. Er is iemand aangereken, van alle kanten snellen mensen toe. Binnen een mum van tijd staan er wel 100 mensen bij om te zien hoe iemand in een auto wordt gedragen. Er gebeuren hier veel ongelukken, vaak dodelijk. De regel is om links te rijden, maar de wegen zijn zo slecht dat in de praktijk de hele weg wordt gebruikt, zowel links als rechts. In ieder geval tussen de kuilen door, met een schuin oog op de tegenligger, die dezelfde kuilen probeert te ontwijken. Het is een ware kunst!

Voor ons is zo'n eerste dag een hele cultuurschok, maar mooi om te zien hoe André en Dorien, duizenden kilometers van Nederland, een plekje tot hun thuis hebben gemaakt. Wat een zegen van God!



Mama luistert naar de twee Zinza-bijbelvertalers, dominee Lukafuba en Baltazari

Vooruitgang in vertaalwerk

Na de drukte rond de publicatie en verspreiding van het kerstverhaal, is een periode aangebroken waarin we hard konden doorwerken aan het vertalen van het Lukas-Evangelie. Iedere dag werk ik (André) met mijn drie vertalers aan de vertaling van Lukas in twee talen: *Kabwa* en *Ngoreme*. De eerste taal begin ik aardig te beheersen, de tweede heb ik kort geleden erbij gekregen. De vertalers vertalen hoofdstuk na hoofdstuk, waarna ik met hen nauwkeurig door ieder vers heenga om te kijken of de vertaling correct en begrijpelijk is, en of het geschreven is in een taal die de mensen in de dorpen gebruiken en begrijpen. Inmiddels werken de vertalers zo hard dat ik ze niet kan bijbenen in het voorbereiden van mijn vertaalcontroles. De vertaalconsulent is op dit mo-

ment bezig om onze vertaling van Lukas 22-24 te controleren, en hopelijk kan hij onze vertaling goedkeuren. We zijn al aardig opgeschoten met het vertalen van alle overige hoofdstukken van het Lukas-Evangelie. Door woord voor woord te spellen en te onderzoeken, begrijpen we steeds meer van dit prachtige bijbelboek. We doen er ons uiterste best voor dat de lezers in de dorpen straks ook net zo veel gaan begrijpen van het Evangelie. Het raakt ons nog steeds dat de Bijbel in de praktijk voor veel mensen een gesloten boek blijkt te zijn. Als ons werk er toe bijdraagt dat mensen dit Boek openen en lezen, dan vertrouwen we erop dat de Geest zijn werk zal doen.

Regenseizoen aangebroken!

In voorgaande jaren heeft het in het noorden van Tanzania niet vaak of veel geregend. Veel mensen zijn

afhankelijk van een goede oogst op het land, maar die oogst mislukte vaak. De afgelopen maanden werd iedereen verrast door een grote hoeveelheid regenbuien. De akkers stonden er allemaal groen bij en iedereen hoopte op een goede oogst. Voor sommigen liep het echter weer op een teleurstelling uit. Afgelopen dinsdag raasde er een regenstorm met hagelstenen over onze regio. Heel veel akkers zijn vernield, vlak voor de oogst. Bomen zijn omgevallen, muren en huizen ingestort, en in ons deel van Musoma zijn in ieder geval drie mensen omgekomen. Ook wij hadden een probleem. Behalve dat veel regenwater ons huis was binnengekomen en ik een half glas water uit mijn laptop kon gieten, was ongeveer drie meter van onze buitenmuur ingestort, inclusief de ijzeren poort. Wel even schrikken als je met half-uitgeslagen ogen naar buiten kijkt, en opeens niet ziet wat je verwacht te moeten zien. Gelukkig hebben veel mensen ons geholpen om alles te repareren.

Moord

Afgelopen week werden we opgeschrikt door een vreselijke gebeurtenis hier vlak in de buurt. Midden in de nacht zijn 17 mensen vermoord, inclusief kinderen en een zwangere vrouw. De reden was het stelen van een geit door mensen van de Zanaki-stam bij een familie van de Kwaya-stam. Twee van 'de



Boven: De omgevallen muur en poort bij ons thuis (na de storm). Rechts: André helpt dominee Albinus Wayne bij het gebruiken van de vertaalsoftware.



dieven' werden doodgeschoten, maar later bleken het slechts jagers te zijn, zonder kwade bedoelingen. Toen de man die de twee anderen neergeschoten had na twee jaar uit de gevangenis kwam, zijn de Zanaki-mensen terug gekomen en hebben met kapmessen iedereen vermoord. Wraak, zonder vergeving. Het heeft iedereen lang bezig gehouden, maar tot nu toe lijkt het niet uit te monden in een nieuwe stammenstrijd. Daar zijn we dankbaar voor, al beseffen we dat dit diepe wonden heeft geslagen in een land dat bekend staat om haar vrede en veiligheid. Wij voelen ons zelf niet onveilig, omdat het gericht lijkt op een bepaalde familie, niet op een hele bevolkingsgroep. Maar iedereen hield zijn hart vast, zeker de eerste dagen na de moordpartij. Blijf alstublieft bidden voor vrede, ook in dit deel van Tanzania.

School gaat beginnen voor Michaja

De kinderen zijn al helemaal gewend om te spelen bij mama Naomi, als wij in het vertaalkantoor aan het werk zijn. Ze hebben er veel Swahili geleerd (zelfs op elkaar foeteren kunnen ze al in het Swahili!) en tientallen *mandazi* (een soort vette oliebol) bij de ochtendthee gegeten. Maar dat gaat straks een beetje anders worden. Michaja is er echt aan toe om naar school te gaan. Binnenkort gaan we het schooltje voor Michaja inrichten, en zal ze vier morgens per week van Dorien les krijgen. Mama Naomi zal bij ons thuis komen om voor Elisa te zorgen. Na het lezen van het schoolpakket (van de Wereldschool) heeft Dorien er zin in om te beginnen met school. Daarnaast zal ze één dag in de week blijven gebruiken voor het taalkundig werk aan de Zinza-taal.

Iedereen heel hartelijk dank voor jullie trouwe gebeden en financiële ondersteuning, zodat we samen met jullie ons werk hier in Tanzania mogen doen!

André en Dorien



Rechts: Deze man brengt iedere dag talloze jerrycans met water van het meer naar zijn dorp. Ieder ritje levert ongeveer 50 eurocent op. We kwamen hem tegen op het heetst van de dag. Het zweet stond op z'n voorhoofd, maar hij klaagde niet. Hoeveel meer inspanning mag het ons niet kosten als we het 'Levende Water' naar de dorpen brengen?!



Boven: Elke zaterdag mogen Michaja en Elisa mee naar de markt. Inmiddels hebben ze vaak genoeg gezien hoe je kunt zien of een mango al rijp genoeg is, of niet...



Links: de crèche is weer afgelopen, Dorien gaat met de kinderen naar huis. **Boven:** met papa en mama zijn we naar de bijbelschool geweest om een indruk te krijgen van het theologisch onderwijs in Tanzania.

“Wij zijn zo dankbaar dat jullie Gods Woord in onze eigen taal naar ons dorp hebben gebracht!” Een Kabwa-lezer tijdens een vertaalcontrole in het dorpje Mzamani

Van het Thuisfrontcomité

Aan het woord: de gebedscoördinator

Dank

Allereerst allen hartelijk bedankt voor uw trouwe gebeden! Ze worden door André en Dorien enorm gewaardeerd. Zij merken talloze keren de zegen van de Heere in hun werk en leven.

Gebedsbrief

Iedere maand wordt er in overleg met André en Dorien een gebedsbrief opgesteld. Deze wordt verspreid via de post of de e-mail (u kunt zich hier ook voor opgeven!). Daarnaast is er de trouwe voorbede in de Christelijke Gereformeerde Kerk van Ede, de thuisgemeente van André en Dorien. Veel familie en vrienden staan biddend om het werk en leven van familie Kamphuis heen.

Uw gebed is waardevol!

André en Dorien zijn in hun werk en leven afhankelijk van hun Zender. Zonder Zijn zegen en nabijheid kan hun werk in Tanzania niet doorgaan. Ik wil u vragen en aanmoedigen om te bidden voor dit stukje werk in Gods enorme plan om Zijn Koninkrijk uit te breiden.

Ik wens u vreugde en een gevoel van verbondenheid om te bidden voor de familie Kamphuis, hun werk, hun collega's en de mensen die zij in hun werk in Tanzania bereiken.

Gods zegen op uw gebeden toegewenst!

Mirjam Najien
gebedscoördinator



gebedsbrief familie Kamphuis

Beste biddende vrienden,

Het is zo bemoedigend om te weten dat u voor ons bidt. Dank voor uw trouwe gebedssteun! Graag willen we u vragen te bidden voor één of meer van onderstaande gebedspunten:

1. Dank voor het vele werk dat we kunnen doen. Onze vertaling van het **Paas-evangelie** wordt op dit moment door de vertaalconsulent gecontroleerd. Bid voor wijsheid om te zien welke dingen verbeterd kunnen worden. Bid dat God mensen voorbereid op het horen van het Evangelie van Jezus lijden en sterven in hun eigen moedertaal. Bid dat mensen persoonlijk mogen weten dat Jezus ook hun Redder is.
2. Dank dat onze **(schoon)ouders** de mogelijkheid hebben om voor een aantal weken naar ons toe te komen, begin maart. Bid voor een veilige reis en een mooie tijd met elkaar.
3. Dank dat Dorien in de afgelopen weken naar een wekelijkse **vrouwen-**



Gebedspunten van André & Dorien

1. Dank voor de fijne tijd die we met onze (schoon)ouders hebben gehad!
2. Dank voor de vooruitgang die de bijbelvertalers geboekt hebben. Het vertaalwerk gaat steeds sneller en beter.
3. Dank voor Gods bescherming over ons leven en onze gezondheid.
4. Dank dat we een gemeente gevonden hebben waar we ons steeds meer thuis voelen (zie onze weblog).
5. Bid voor Dorien als ze gaat beginnen om Michaja thuis les te geven. Bid dat Michaja het leuk vindt met haar 'juf' en veel zal leren.
6. Bid dat we meer geestelijke groei mogen zien in ons persoonlijk leven. Bid dat we ons op God zullen blijven richten, en onze prioriteiten goed blijven leggen.
7. Dank voor de financiële steun die steeds voldoende was.

Opgeven voor de gebedsbrief

Wilt u ook de maandelijkse gebedsbrief ontvangen? U kunt uw naam, adres en e-mailadres doorgeven via administratie@bijbelvertaalwerk.nl of contact opnemen met het thuisfrontcomité (zie colofon).

Voor actueel nieuws: kijk op www.bijbelvertaalwerk.nl